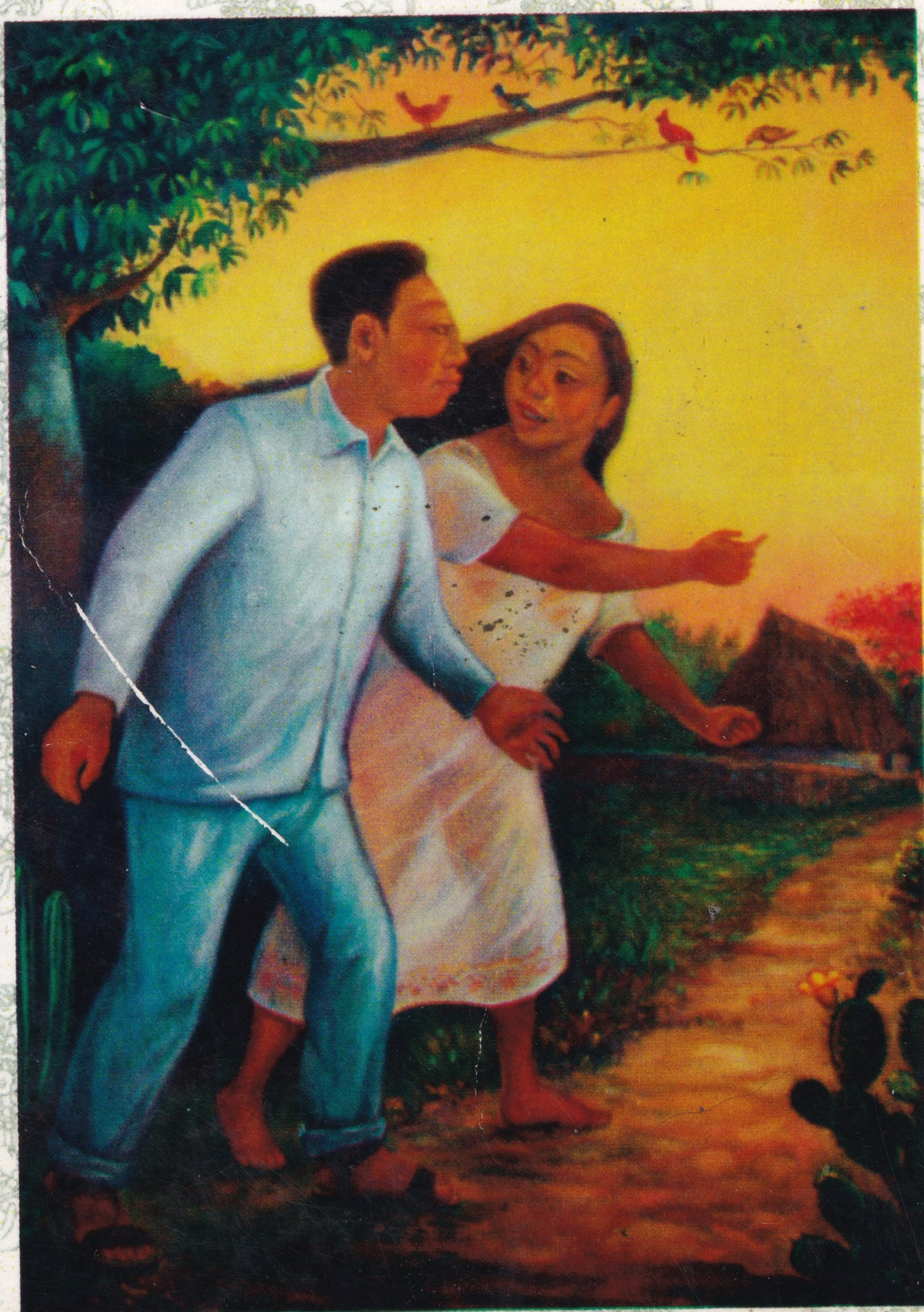
Poesía K'aytuukul

Úuchben K'a'ajsajilo'ob

Rescoldos del Pasado



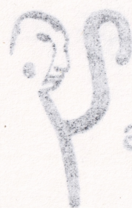
César Mendoza Santana

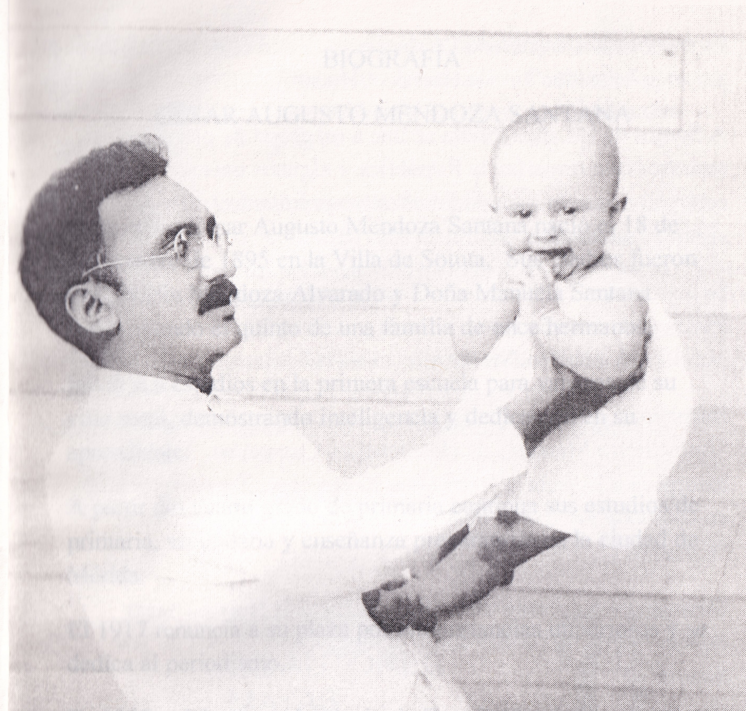
U Maaya T'aanilo'ob Bejla'abe'

Voces Mayas Contemporáneas

$80







Profesor César Augusto Mendoza Santana



BIOGRAFÍA

CÉSAR AUGUSTO MENDOZA SANTANA

El profesor César Augusto Mendoza Santana nació el 18 de Noviembre de 1895 en la Villa de Sotuta. Sus padres fueron Don Delfín Mendoza Alvarado y Doña Manuela Santana Pasos, siendo el quinto de una familia de once hermanos.

Inició sus estudios en la primera escuela para varones de su villa natal, demostrando inteligencia y dedicación en su aprendizaje.

A partir del cuarto grado de primaria continua sus estudios de primaria, secundaria y enseñanza preparatoria en la ciudad de Mérida.

El 1917 renuncia a su plaza por circunstancias imperiosas y se dedica al periodismo.

En 1919 colabora en el colegio de Don Gabino Vázquez; posteriormente se traslada a Izamal a impartir conocimientos, ahí conoce a su compañera de vida la señorita Mercedes Rejón Cárdenas con la que contrae matrimonio.

Más tarde continua en el magisterio federal en la escuela primaria de Isla Mujeres, Quintana Roo.

En 1926 es nombrado inspector escolar de la zona norte que comprende Cozumel.

Es nombrado Director de Educación en Villahermosa, Tabasco por el gobernador Tomás Garrido Canabal.

A finales de los años treinta se une a un grupo de pedagogos y maestros que recorrían la República y algunos países centroamericanos dictando conferencias sobre los nuevos sistemas educativos.

Se especializa en Psicología Infantil, en Pedagogía y en los sistemas de Enseñanza de Lectura y Aritmética Elemental estudiando a la Dra. Montessori, Froebel , etc.

Impartió cátedras de Pedagogía en la Escuela Normal Rural "Justo Sierra Méndez" de Hecelchakán Campeche. En 1936 se incorpora a la escuela Normal en Xocoyucan, Tlaxcala, donde en colaboración con el Prof. Serna González editan el libro "Esfuerzo".

Después es nombrado director de la Escuela Normal Ures, Sonora y en 1937 asiste como delegado del F.U.N.T.E. por Sonora.

Después ocupó la dirección de la escuela Normal Urbana "Rodolfo Menéndez de la Peña" de Mérida, Yucatán, en el periodo 1943-1945, siendo gobernador de Yucatán el ilustre vallisoletano Ernesto Novelo Torres. Nuevamente retorna a las misiones culturales.

En 1938 publica su libro "Estudios Filosóficos sobre la Educación Socialista", también publica los libros "Apuntes de Técnicas de la Enseñanza" y "Despierta".

En 1940 produce un libro de versos de lengua maya y su traducción en español "Rescoldos del Pasado". Colabora con la revista Yikal-Maya Than publicando cuentos y tópicos sobre la lengua maya.

En marzo de 1954 siendo inspector de Misiones Culturales en el Sureste de México, se desligó de este mundo dejando un grato recuerdo entre las personas con quienes trató durante su vida digna de elogio y admiración.

Varias escuelas primarias llevan su nombre en la ciudad de Mérida, Isla Mujeres, Felipe Carrillo Puerto y Coacalco de Berriozabal, en reconocimiento a su destacada labor educativa.



BIOGRAFIA

MANUEL LIZAMA SALAZAR

El Maestro Manuel Lizama Salazar nació en la ciudad de Mérida, Yucatán, México, el 25 de junio de 1931. Su padre, el Sr. Teodoro Lizama González, fue oriundo del municipio de Buctzotz, y su madre, la Sra. María Nelly Salazar Chávez, provenía del municipio de Maxcanú, Yucatán.

En 1950 ingresó a la Escuela de Bellas Artes, de Mérida. Por las mañanas trabajaba en el taller de pintura y carteles, y por la tarde acudía a sus clases de pintura de 6 a 9 de la noche. Estudió con maestros como Alberto García Maldonado, quien fue su primer maestro de dibujo y lápiz, y quien le enseñó sus primeros pasos en las artes gráficas, aplicando las técnicas que le llevarían a desarrollar sus propias estrategias, dando inicio en el dibujo de los modelos que ahí se encontraban. En ese entonces fungía como director de Bellas Artes el escritor Santiago Burgos Brito, quien sería sustituido años más tarde por el pintor y grabador Alberto García Maldonado. Durante el mismo periodo practicó diversas disciplinas y se inscribió a las clases de grabado impartidas por el maestro Emilio Vera Granados, con quien realizó sus primeros viajes artísticos por el área rural del estado. En 1953, siendo aún alumno en Bellas Artes, realizó su primera exposición, auspiciada por la Sociedad Yucateca de Grabadores de la Dirección General de Bellas Artes.

En 1954 el joven artista, aún estudiante, se convirtió en el Maestro Lizama, profesor de las nuevas generaciones de artistas plásticos. Pero no descuidó sus propios estudios y aprendió de sus ilustres maestros como Alberto García Maldonado (Dibujo Figurativo), Emilio Vera Granados (Grabado), Manuel Cachón Ortegón (segundo año de dibujo) y Alfonso Aguilar Manzanero (tercer año de Dibujo y primer grado de Pintura). Con este último maestro se inició en la disciplina de la pintura al óleo y la acuarela.

El 21 de diciembre de 1964, Lizama decidió casarse y le propuso matrimonio a la señorita Edith Nelina Magaña Alpuche. De esta unión nacieron tres hijas: Oyuki, Ilya y Zazil, y un hijo: Sandro Manuel, que también se convertirían en motivo de inspiración.

Ya casado e instalado en Mérida, se dedicó a conocer las zonas arqueológicas y a viajar por los poblados de la región.

Dibujó viviendas, haciendas, desfibradoras y paisajes, y dedicó gran parte de su tiempo a platicar con la gente. Esos diálogos serían decisivos para definir las características y los temas de su pintura: el espíritu de los personajes del Mayab. Estos elementos marcarán para siempre su inclinación hacia la cultura prehispánica, sus mitos y tradiciones. En sus cuadros maneja con destreza las creencias, las supersticiones y la vida diaria de estos antiguos mayas. Todo es producto de una profunda búsqueda de sus raíces, que logra extraer de una historia oral, surgida de las voces de estos personajes, que se niega a morir y que quedará eternizada en su obra.

Los murales son maravillosas constancias donde los pintores inmortalizan las vivencias y los relatos de su pueblo. Como muralista, se ha invitado a Lizama a realizar trabajos de gran formato que están a la vista permanentemente en lugares de importancia, como la Universidad Autónoma de Yucatán, el Centro Cívico de Glendora, California, el Palacio Municipal de Valladolid, la Clínica de Oftalmología y Audiología Meditec, el Hospital "Victoriano Nieves" de Ciudad del Carmen, la Junta de Agua Portable de Yucatán, la Escuela Normal Urbana "Rodolfo Menéndez de la Peña" y el Palacio Municipal de Mérida.

El 13 de Septiembre del año de 2011 el maestro Manuel Lizama recibió la Medalla "Eligio Ancona" por su distinguida trayectoria en las artes plásticas.

Datos biográficos tomados del libro "De México para el Mundo, Manuel Lizama" de Gladys Ruby Díaz Negrón, editado por la Secretaría de la Cultura y las Artes de Yucatán, primera edición 2013.

Agradecemos al Maestro Manuel Lizama por las ilustraciones de cada una de las poesías de este libro.

Úuchben K'a'ajsajilo'ob

Rescoldos del Pasado



César Mendoza Santana

U Maaya T'aanilo'ob Bejla'abe'

Voces Mayas Contemporáneas

PRESENTACIÓN

La creación literaria en lengua maya ha sido importante desde la época colonial, a pesar de la situación de desventaja que ha tenido nuestra lengua materna respecto al idioma de los conquistadores.

Diferentes expresiones de la cultura maya, herencia de nuestros antepasados han quedado plasmadas a través de ella, demostrando así su fortaleza para lo esencial que es la comunicación.

Nuestra lengua materna sigue viva y todavía es el eje primordial en la vida de nuestro pueblo y en las última décadas se ha notado un importante avance en la creación literaria en lengua maya, es por ello que el INDEMAYA se ha dado a la tarea de impulsar estas obras a través de una Serie denominada Voces Mayas Contemporáneas que incluye los géneros de Narrativa y Poesía, con el objetivo de impulsar el desarrollo y la difusión de la literatura maya contemporánea mediante ediciones bilingües.

En el año dos mil seis el INDEMAYA retoma los conceptos mencionados al principio y se da a la tarea de rescatar en primer lugar una obra publicada por primera vez en el año de 1940 bajo el título de Rescoldos del Pasado conteniendo 12 poemas en lengua maya y sus respectivas traducciones al español, todas de la autoría del Profr. César Mendoza Santana.

En esta obra a través de un lenguaje sencillo y cargado de nostalgia se expresan diferentes vivencias, alegrías, tristezas, recuerdos, añoranzas y reminiscencias de la vida del pueblo maya.

Departamento de Lengua y Cultura / INDEMAYA

BA'AX KU TAASIK



LE K'IIN KU MÚUDZUL A WICH

U ti'al tuláakal u sujuy x-ch'upilo'ob in lu'um.

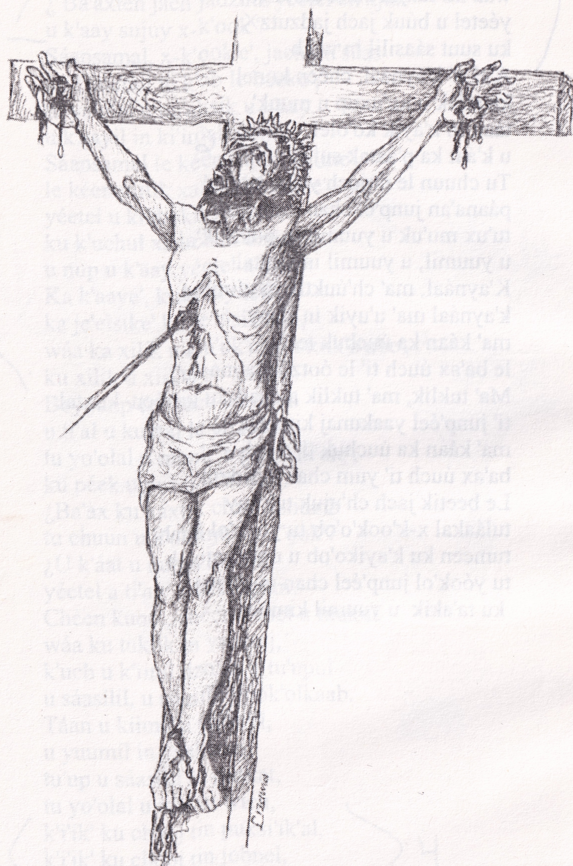
Jach ki'ichpamech, chan ko'olebiil,
jach ki'ichpamech, chan sakpakal,
tuláakal máak ku tuklike'
le k'iin ka síijech tu yóok'olkaabe',
tu chinaj u yich Nojoch Yuum
tu yo'olal u cha'antik a wich.
K'uchuk, k'uchuk tak ti' teech in k'i'inamil,
u k'i'inamil in puksi'ik'al,
tak tu dzu' a puksi'ik'al sujuy.
Yéetel u k'aay tzuutzuye',
dzáa to'on u sáasilil a paakat,
u sáasilil, u sáasilil yóok'olkaab,
tu yo'olal u yantal nikte'.
tu yo'olal u loolankil che'.
Le k'iin ku nookoytal a paakat,
le k'iin ku múudzul a wiche',
ku tu'upul xan yóok'olkaab,
u sáasilil, u sáasilil k'iin.



U MUK'YAJ X-K'OOK' YÉETEL CHAK DZÍIDZIB

¿ Ba'axten jach jadzutz yéetel ch'ujuk
u k'aay sujuy x-k'ook'?
Sáansamal, x-k'ook'e', jach pii'sáas
ku t'úuchul tu k'ab le béeko',
tu yo'olal u na'aksik u k'aay,
u k'aayil in ki'imak óolal.
Sáansamal le kéen tíip'ik k'iine',
le kéen xíitik xan ya'ab nikte',
yéetel u ki'ibokil k'áaxe',
ku k'uchul xan chak dzíidzib
u nup u k'aay yéetel a k'aay.
Ka k'aaye', ku k'aay leti',
ka je'elsike' ku je'elsik xan,
wáa ka xilik u k'u'uk'mel a xiik'o'obe',
ku xilik u xíik'o'ob xan.
Bey junp'éel néen a kuxtal
u ti'al u kuxtal le ch'íich'o',
tu yo'olal u muuk' a puksi'ik'ale',
ku péek u puksi'ik'al xan.
¿Ba'ax ku kaxtik chak dzíidzib
tu chuun u k'u' sujuy x-k'ook'?
¿U k'áat u nup u kuxtal
yéetel a ti'ali' x-ki'ichpam?
Chéen kunel, chéen kunel u tuukul
wáa ku tuklik in yaamaj,
k'uch u k'iinil dzo'ok u tu'upul
u sáasilil, u sáasilil yóok'olkaab.
Táan u kíimil u yuumil,
u yuumil in yaakunaj,
tu'up u sáasilil in paakat,
tu yo'olal u ja'il in wich,
k'i'ik' ku chooj tin puksi'ik'al,
k'i'ik' ku chooj tin jobnel,
le beetik le kéen xíitik in k'aaye',
ku xíitil xan in muk'yaj.

Chéen kunel, chéen kunel u tuukul,
wáa ku tuklik chak dzíidzib,
yéetel u búuk jach jadzutz
ku suut sáasilil in wich.
A'al ti' k'aynáal, chéen kunel
ka talak u xu'uxup u muuk',
táan in k'ayik ko'olel
u k'áat ka p'áatak sujuy.
Tu chuun le nojoch ya'ax béeka'
páana'an junp'él chan muknaal
tu'ux mu'uk u yuumil in puksi'ik'al,
u yuumil, u yuumil in kuxtal.
K'aynáal, ma' ch'úuktik in xíimbal,
k'aynáal ma' u'uyik in k'aay,
ma' káan ka úuchuk tech
le ba'ax úuch ti' le óotzil k'aynáala'.
Ma' tuklik, ma' tuklik a dzaik tu ka'téen kuxtal
ti' junp'éel yaakunaj kimeen,
ma' káan ka úuchuk ti' teech
ba'ax úuch ti' yum chak dzíidzib.
Le beetik jach ch'ujuk u k'aay
tuláakal x-k'ook'o'ob tu yóok'ol kaab,
tumeen ku k'ayiko'ob u muk'yajo'ob
tu yóok'ol junp'éel chan muknaal
ku ta'akik u yuumil kimeen.



U MUK'YAJ KI'ICHKELEM YUUM

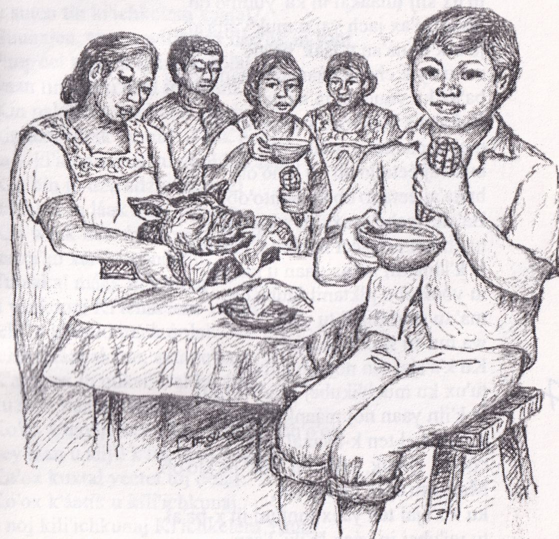
Xolobta'an tu ka'p'éelil u k'ab,
xolobta'an xan tu ka'p'éelil u yook,
táan u chooj u k'i'ik'el u pool,
táan u chooj u k'i'ik'el u píix.
Ku líik'sik u yich tak tu xuul ka'an
tu yo'olal u yóolintik u muk'yaj,
le túun ka lo'om u ch'ala'atel
tumeen juntúul wiinik kisinchaja'an.
Ku k'áatik ichil u sawalt'aan:
¿Ba'axten ma' ta ch'a'iken, in Yuum?
¿Ba'axten ma' ta dzo'oksik in muk'yaj?,
k'uchuk a yajtzilil ti' teen,
wa dzo'ok in meentik a wóolal.
Ka tu yu'ubaj le kili'ich ko'olelo',
u x-ki'ichpam na' tu yóok'olkaab,
ka bin u cho' u paach u yook
yéetel u ki'ilich táan jaay.
U láak' kili'ich ko'olebiile'
tu cho'aj xan u yooko'ob
yéetel u tzo'otzel u pool.
Tu k'ubaj u yóol u puksi'ik'al
ichil u yawat wiiniko'ob kisinchaja'ano'ob,
bey kíimik Ki'ichkelem Yuum
tu k'ab junp'éel kili'ich che'.
Xolobta'an tu ka'p'éelil u k'ab,
xolobta'an tu ka'p'éelil u yook,
loma'an tu yáanal u t'e'et',
tu chooj u k'i'ik'el u jobnel.
Chéen ba'ale' ichil u payalchi'e'
tu ya'alaj jach ki'iki' t'aan:
"Kin k'ubik in pixaan, in Yuum,
k'uchuk a tsiikil ti' lu'um,
sa'ats u si'ipilo'ob,
tumeen ma' u yojelo'ob
ba'ax ku meentiko'obi".



U K'AAY KOLNÁAL

Dzu sáastal, in Ki'ichkelem Yuum,
dzu tíip'il k'iin tu yóok'ol pu'uk,
k'abéet in líik'il tin k'aan
u ti'al ka xi'iken tin meyaj.
Dzin ja'ik ma'alob in báat
dzin ja'ik ma'alob in lóobche',
tu leledzaankil in máaskab
u k'áato'ob u jáan ch'ako'ob che'.
Líik'en, x-ki'ichpam ko'olel,
líik'en a joy in wo'och sa';
tu ch'uyub u yóol in puksi'ik'al
tumeen ma' in jaant junxéet' waaji'.
Ilej in dzaamaj in ba'as p'óok,
in páajkalmaj in chan dzoon,
in kuchmaj in túumben páawo',
tin bin in pa'muk' in kool.
Junp'éelili' ba'al kin tuklik
le kéen in xúump'at le naja':
Le x-ki'ichpam ko'olel in watano',
tin k'amaj ka'awjej te' K'ujnajo'.
Tin k'aay tin bin te' yóok' noj bejo',
tin bin in kaxt in kuxtal,
ta'aytak u tíip'il in pasel
tu chúumuk u ya'axil le k'áaxo'.
Tíip'lak, tíip'lak u bin nal,
tíip'lak, tíip'lak u bin k'úum,
tuláakal ba'al ku dzaik lu'um
waa ku taal to'on ma'alob cháak.
¿Ba'ax yan ti' ka talaken páak?
¿Ba'ax yan ti' ka talaken waadz?
wa séeba'an káan taaken jooche',
taak'in kun áalkab tin k'ab.
Le beetik kin lep'ik in wóol meyaj
yéetel tuláakal in muuk',
yaan ba'ax u k'áat in puksi'ik'al
je bix tin k'áataj K'uj naje'.
Ma' tu xáantal taat, káan k'uchuk
u jeel in xiibil tu yóok'ol lu'um,
ma' tu xáantal xan káan anak

in wéet kolnáalil, in Yuum.
Beey u ki' k'ayik u kuxtal
juntúul táankelem kolnáal,
bey u ki' je'echi'itik u k'aay
ichil tu meyaj tu kool.
Le ka suunaj tu kiimbal le k'iino',
le ka ook tu túumben otoche',
tudzukbal óotzil u yatan
tu chuun u k'áak'il pak'ach,
dzáanal tu meentaj u xiibil
dzáanal tu meentaj u puksi'ik'al,
chéen k'uch u kaxt u muknal
tu tzéel u x-ki'ichpan atan.
K'uj Naje' tu t'aan ti'al tze'ek,
tu yóok'ol pu'uke' tu k'aay chibilúub,
tu káay, tu k'aay sakpakal,
tu jedzik u k'aay xan x-nuk úukum.
Tuláakal ba'al jedzekbal
tu yo'olal le nojoch muk'yaj
tu paktaj in wich tu yóok'ol le lu'uma'.
Tuláakal máak ku ya'alik,
jach ichil u x-mukul t'aano'ob
ki' sa'asa'ak u si'ipilo'ob, Yuum.



LE K'IIN KA'AJ SUUNAJEN TIN KAAJAL

Máan lajun ja'ab pooch in wich,
u k'áat u yil tu ka'téen le lu'uma',
le lu'um tu'ux káaj in kuxtal,
tu'ux tin wilaj yáax sáasil,
u sáasilil yóok'olkaab.
Chéen in wóol péeksik in puksi'ik'al
tu paach junp'éel nojoch yaayan:
In suut tu ka'téen kajtal
tu'ux síij tuláakal in ka' yuumo'ob.
Yaan ba'ax jach yaj u muk'yajta'al,
je bix mina'an u láak' ba'ale',
a wu'uyik chéen náanach t'aan
ba'ax ku yúuchul ta kaajal.
Buka'aj a láak'o'ob ku kíimilo'ob,
ma' tu páajtal a wiliko'ob,
buka'aj éetailo'ob ku bino'ob,
buka'aj éetailo'ob ku suuto'ob.
Ba'ale' teche' k'axa'an a kuxtal
tu chuun junp'éel nojoch k'i'inam:
U k'i'inamil máax yaan u kaajal
tu yóok'ol u piktanil luubo'ob,
ma' tu suut tíip'il tu yich
wa ma' tu suut tu kaajal.
Ku k'a'ajal ten nojoch k'íiwik,
tu'ux ku much'ikubaj ya'ab wíinik
le k'iin yaan noj máank'iinale',
ku k'a'ajal ten k-báaxal wakax,
t'óoch, chuuk, yéetel u láak' ba'alo'ob.
Ma' tu tu'upul tin tuukul,
ku k'a'ajal ten yáax juntúul in x-ba'al
tu yu'ubaj in yáax ki'iki' t'aan.
Ku k'a'ajal ten le óok'ot
kin meentik ka'ach x-kanankibe'
tu'ux k-jaantik ya'ab píibil nal,
tu'ux k-uk'ik sen ya'ab áak' sa',
ka'alikil u yúuchul k'ub-pool
ti'al u t'o'oxol to'on píibil k'éek'en,
k'eyem yéetel dzotolbilchaay,
le ku dzo'okole', jach le ku dzo'okole',

junwáal u le' béek yéetel siklikaab.
¡Ay kili'ich Ki'ichkelem Yuum!
¿Ba'axten jach náach anilen
ti' le lu'um jach tu'ux sijnaaleno'?
¿Tu'ux yaan u eek'il in lu'um?
Le uj sáasilkúunsik le kaaja',
¿Ba'axten ma' tu bisiken tin ti'ali'?.
Tu láak' u chi' noj k'áa'náabe'
ku máansik u k'i'inam a paal.
¿Ba'axten ma' tu taal juntúul X-Táabay
u suten tin ki'ichkelem kaajal?.
Suunajen, táan a wilike'ex dzo'ok in suut.
Junp'éel nojoch ki'imak óolal
yaan tin puksi'ik'al in Yuum.
Kin paktik in úuchben otoch;
kin dzu'udzik juntúul x-sak pool,
in x-ki'ichpam na' tu yóok'olkaab.
Kin bin in dzu'udz u muknal
tuláakal in láak'o'ob kimeen.
Kin wilik in x-úuchben x-ba'al,
jedza'an xan tu xunáanil.
Tuláakal máak tu k'amaj
u yaakunaj Ki'ichkelem Yuum,
lelo' u k'áat ki'imak óolal
ichil tuláakalo'on, éetaile'ex.
K'ame'ex in puksi'ik'al ku suut,
ku suut kuxtal ichile'ex.
Ko'ox k'aay je bix u k'aay le ch'íich'o'ob
bey táan u síijil k'iin yóok'olkaabe'.
Ko'ox kuxtal yéetel toj óolal.
Ko'ox k'áatik u kili'ichkunaj,
u noj kili'ichkunaj Ki'ichkelem Yuum,
u ti'al, u ti'al Mayab.

Le lu'um jach tu'ux p'i'il in wicho',
le tu'ux u k'áat in puksi'ik'al,
tu jaajil, tu jaajil kin wa'alik,
ka páana'ak xan in muknal.



U YE'ESAJ T'AANIL U DZONO'OTIL TAABI

Mina'an mixba'al jach jadzutz je bix
u nojoch dzono'otil
in ki'ichkelem kaajale', Yuum,
ch'úuyk'ab bey junp'éel luuche',
ch'úuyk'ab beey junp'éel káat
pixa'an tumeen ixi'im ja'e'.
Tu chi' ku líik'il sen sak
junp'éel chan jadzutz K'ujnaj
tu'ux k-bin tuláakalo'on k-k'áat óol
ti' u x-ki'ichpan Ko'olebiilil Taabi.
Ku ya'ala'al mina'an u xuul,
ku ya'ala'al jach tíibil u taamil,
ku bisik ka' lúub bek'ech suum,
yéetele' ma' tu kaxta'al u yiit.
Ja'ali' x-kusam ku súuntáambal tu
yóok'ol u ja'il le dzono'ota',
ku ya'ala'ale'
juntúul x-kusame'
u yiik'al junp'éel kuxtal.
Buka'aj táanxelilo'ob ku k'uchulo'ob
u yichíinto'ob u ja'il le dzono'ota',
kex ma'alob, ma'alob u báabe'
ku k'ubik te'el u kuxtala'.
Tuláakal máak ku tuklik
u kili'ich dzono'otil Taabie',
kili'ich, kili'ich ku t'aan j-xiib,
kili'ich, kili'ich ku t'aan x-ch'up.
Le kéen anak cha'an Taabie',
k'íiwike' ku julik xan u bak'paach
ti'al u meenta'al u cha'anil tu
yo'olal x-ki'ichpam Ko'olebiilil Taabi,
Ku taal J-Saktunilo'ob, Zaki'ilo'ob,
ku taal Ho'otzuukilo'ob,
ku taal xan u piktanil
j-kaajilo'ob ti' tuláakal tu'ux.
Yan junp'éel ba'al jach jela'an
ku yúuchul tuláakal ja'ab,
yan juntúul x-ki'ichpam xunáan,
sen sak, jach bey sak múuyale'

ku pakta'al tuláakal k'iin,
ba'ale' le kéen k'uchuk oknak k'iine',
ku sa'atal xan bey múuyale'.
Mixmáak u yojel u k'aaba',
mixmáak u yojel u kaajal,
tuláakal máax ku bin u yich
tu paach le kili'ich xunáana'.
Yaan juntúul j-leej wakax
k'uch Taabi jach ja'atzkabil
táan u yáalkabaansik u tziimin
tu jáal u paach u chan k'iiwikil.
Tu súutukil le pay wakaxo',
ka tíip' tu yóok'ol u tziimin
tu bobotáankil u yóomil,
u yóomil u k'i'ik'el u chi'.
Táan un pa'ayal juntúul
dziidzik wakax
le ka éem le j-saktunil
u tzik le x-ki'ichpam xunáano'.
Tuláakal máak jach ja'ak' u yóol,
tumeen le wakaxo' ma' tu péek,
tu pulaj u p'ook tu táan u yook,
tu chíinjo'oltaj míin óoxtéen.
Le ka'aj dzo'oke' tu tich'aj u k'ab
u ti'al u k'amik junp'éel ba'al,
ku ya'ala'ale' junp'éel táanjaay.
U jaajile' taat tin wilaj
le ba'ax ku tzikbaltik in chi'a',
wa'alaj le dzuul chúumuk k'íiwiko',
tu t'anaj yéetel u táanjay
le dziidzik wakax ku pa'ase',
tu je'ejechaj le jaytéen tu yóotaje',
tu meentaj u jóonk'o' kaal,
u xuule' taat, jach u xuule',
tu meentaj u xoltal
le jaytéen tu yóotaje'.
Ba'ale' le ba'alche'o' k'a'aj ti' ba'alche',
ka chóok' k'óoch ya'ab u téenal,
ka túun tu pa'aj le k'axche'o',
ka púudz tu bejil le dzono'oto',
síit'naj ka jéek tu yóok'ol u tziimin.

Le j-táanxelil j-leej-wakaxe',
taadz tu paach áalkabnajij,
tumeen u k'áat u chukej.
Tuláakal máak tu p'ilaj u yich
tu yo'olal le ba'ax ku yiliko.
K'uch junsúutuk kup iik'il,
u ti'al tuláakal puksi'ik'al.
Le wakaxo' kóoj jach tu jáalchi',
tu chi' le kili'ich dzono'oto',
táan k-tuklik ka'ach le ku xúukule',
ku xu'ulul u yáalkab,
ba'ale' ma', in Ki'ichkelem Yuum
siit'naj bey u léembal cháake',
tu yóok'ol le koot k'atakbale',
ka síit'naj xan le j-kastláano'
tu yóok'ol u ki'ichkelem tziimin.
Xu'ulul tu meentaj k-múus iik',
tu'upul tu meentaj xan k-ich,
le ka suunaj tuláakal tu yoole',
ila'ab le kastláan j-leej wakaxe'
tu láak' u jáalchi' le dzono'oto'.
T'aalal tak bejla' u maaye',
u maay le kili'ich tzíimin
síit'naj míin ka'dzáak
tu yóok'ol u dzono'otil Taabie'.
T'aalal ti' junp'éel u tuunichil
yaan tu xaman le dzono'oto',
le k'iin a k'áat a wile',
ko'oten a wilej in Yuum.
Sa'atal tu meentaj le xunáane',
sa'atal tu meentaj le dzuule'.
Ku ya'ala'al xane',
bino'ob t'úuchul yáanal le chan K'ujnaj
ku líik'il tu laak'in le dzono'oto'.
Le yaan jach tu ti'its u chan k'íiwikil
junp'éel chan ki'ichkelem kaaj
yaan jach tu laak'inil Sotuta,
u k'aaba'e', kanej Yuum,
Taabi', ki'ichkelem Taabi.



BIX KÍIMIK JUNTÚUL J-TÚUNT IITZ YA'

Jóopol ku meentik k'iin chúumuk ka'an,
mix u le' che' ku jach péek
tumeen ch'eenel iik'.
Ichil sajal buudz,
ku pixik ba'alo'ob yóok'ol lu'um
kulukbal tu yáanal u bo'oy
junkúul ya'axnik,
u ti'al u máans le chokoj k'iino'.
Yaan juntúul j-xíimbal wíinik,
boboch'kil u yich yéetel u k'iilkab
papa'kil u yook yéetel luuk',
tumeen dzo'ok u xíimbal ya'ab.
Ma'ili' tiip'ik lak'in
u sáasilil yóok'olkaabe',
ka jóok' tu'ux ween
tak tu'ux dzo'ok u kutal je'elel.
Tu xokaj dzo'ok u máan tu yook
bolon luub, ti' le bej ku p'atik paachilo'.
U nakmaj u dzoon jach tu tzéel,
táan u piktik xan u tzeem,
yaan súutuk ku ku'upul u yiik'
tumeen le lu'umo' ta'aytak u jóopol,
tu jáajan kaxtik jaltun,
u ti'al ka u chup u chuuj,
u k'áat u puk' u yo'och k'eyem,
le o'olale' ku jóok'sik u sak luuch.
Ku niich'ik junp'éel u yo'och waj,
ta'ab yéetel jundzíit nojoch iik,
jáapbil, jáapbil u bin
jun wuudz k'eyem tu jobnel.
Ku jayik u teep' lu'um,
ku k'aanjo'oltik xan u nook',
ku dzaikuba je'elel junsúutuk,
ka'alikil u máan chokoj k'iin.
Táan u multa'al u yich tumeen x-ya'axkach,
jejedzkil, jejedzkil u nóok',
yaan súutuk xan ku sak che'ej,
ichil, ichil u wenel.
¿Ba'ax ku jach máan tu tuukul?

¿Ba'ax ku jach máan ichil u na'at?
¿Ba'ax ku ya'alik ki'imak yóol
ichil u t'aan tu wenel?
Biin a wojéeltej taat:
Juntúul jach ma'alob j-t'úunt iitz ya'
ku taal tu paach Ikaiche',
táan u suut dzo'ok u meyaj.
Dzo'ok u máan táankuch ja'ab,
táan u máan tu k'ab che',
táan u we'ewejik u sóol che'
u ti'al ku t'úunt u yiitz.
Tu su'uk'intaj dze'edzek u náajal,
tu ta'akaj ya'ab k'éewel taak'in,
bejla'e' jach ka'p'éel k'iin
u bin ka k'uchuk tu kaajal.
Ook'in u máan Dzíibalch'e'en,
tu'ux kun wenel bul áak'ab.
Ka'abej u ka tíitik yook
tu jadzutz taanaj
Jach pooch u bis ya'abach ba'alo'ob,
U k'áat u man tu táan kaaj.
U tukulmaj yaan u bisik:
Junp'éel jadzutz chak bóoch',
junp'éel ch'oj chuuy
ti'al u yiipil u yatan,
xanab, jundzáan nukuch tuup
yéetel junp'éel chan k'ax kaal.
Táan u náay ka'ach oknak k'iine' ka aajij.
Tu k'axaj u kuuch,
tu táantzemtaj u kóokoch táabe',
ka bin wenel Dzíibalch'e'en.
Tu k'ubaj le ba'ax u kuchmajo',
ka jóok' xíimbal maan.
Ma' xáanchaj ka tu yiluba
yéetel u láak' u yéet meeyjilo'ob.
Uk'ulnajo'ob jach bul áak'ab,
uk'ulnajo'ob tak tu láak' k'iin,
tu ée'joch'e'entale' ka sa'atij,
sa'atal tu meentaj j-t'úun iitz ya'.
Jach jo'p'éel k'iin tu kaxta'ale'
ka'aj jóok' u wíinklil tu yóok'ol ja',

lúubul tu meentaj kala'an
ichil junp'éel ch'e'en jach taam.
¿Bax'ax ka tuklik meeyjil wíinik,
káan xi'ikech a xu'uxup a taak'in,
káan xi'ikech a xu'uxup a kuxtal
tu yotoch juntúul kisin wíinik
ku konik áanis ti' óotzil?
Ch'ik ta pool in tzikbal,
k'a'jak teche' u k'aasil ba'ale'
ku máan tu paach meeyjil wíinik
u tok u náajal bul ja'ab
u tok u tziikil u yotoch
tu yo'olal u ayik'altal leti';
kex p'áatkech ma'a janal,
kex p'áatkech tzi'itzi'ik a nook'.
Bey úuchik ti' óotzil j-túunt iitz ya',
ti' junp'éel kaaj, Dziibalch'e'en,
tu noojol Caampech ku p'áatal.

Kexi', ma' u tu'ubul a wiik'e',
kexi' ka tukult táanil a
paalal yéetel a wataan,
a láak'o'ob yéetel a wotoch,
ma'ili' a káajs a wuk'ule'.
K'a'ajak tech chéen k'aak'as ba'al
ku taal ti' máax ku sen káaltal.
Jach kaláant a sak taak'in,
jach kaláant a kuxtal,
ma' káan ka úuchuk tech le
ba'ax úuch ti' le j-túunt iitz ya'o'.



JUNTÚUL KO'OLEL P'E'ENTAKTA'AN TUMEEN WIIT'O'OB

Tu paach junp'éel ch'eneb che'e'
yaan juntúul x-ki'ichpam xunáan,
ku dzalik u ja'il u yich
tuláakal sáasil k'iin
tak tu t'úubul chúumuk áak'ab.
Ki'ichpam, bey juntúul ko'olebile',
ki'ichpam, bey sak x-sula'e'
jach ki'ichpam bey ya'axiltun
tu yóok'ol junp'éel dzipitk'abe'.
Éek'bule'en u jadutz pool
ku k'uchuk tak tu kaal u yook,
éek'take'en u tuk'nel yich
je bix éek'tak'e'enil u mojtone',
u tzo'otzel u yook yéetel u k'ab.
Máax le x-ki'ichpam ko'olel
ku máansik nojoch muk'yaj,
tu paach junp'éel ch'eneb che',
p'e'entakta'an ti' junp'éel naj
tu náanach kaajil Dzula'o'.
U k'ajla'aile' tu taasaj ten
junp'éel u wáalal áanalte'.
Ta'aytak kan k'aal ja'abo'ob
okok Tunkas juntúul u nojoch Náakomil
le ba'atel úuch tu yo'olal le lu'uma',
le lu'um k-ilik tak bejla'a',
u k'aaba'e' Crescencio Poot.
Wíinik yaan sáasil tu na'at
ti'al u meent u jo'olpóopil
ichil u jolkanil wi'it'o'ob.
Dzo'okili' u tóoka'al tuláakal
le mejen kaajo'ob lak'ino',
u bak'paachilo'ob Zaki',
Peto, Yaxcabá, Tabi,
Sotuta, Tekax yéetel Ticul.
Táan u kaláanta'al jo'kaajo'ob,
tuláakal máak péeka'an u yóol,
yo'olal le loob u yilmajo'obo'.

Le ka ook Crescencio Poot
tu nojoch kaajil Tunkase',
tu táabsaj tuláakal kaaj
yéetel junp'éel k'aak'as na'at.
Tu dzaj u box búuk Jala'ach Wíinik,
u Jala'ach Wíinikil Tho',
ka ook yóok'ol u tziimin
bey máak chéen xíimbal u k'áate'.
Ka k'uch tu chúumuk k'íiwikil,
aktáan ti' u K'ujnajile',
ka tu ya'alaj ka búuy ch'a'akak
tuláakal sak wíinik yóok'ol kaab,
chichan, nojoch je bix taalake'.
K'abéet u xu'ulsa'al le kaajo',
chéen ba'axe' k'abéet ka p'a'atak
je'enkex sujuy biin anake',
ti'al u bis u p'e'entaktej
tu dzu' u k'áaxil lak'in.
Bey meenta'ab tumeen le jolkano'obo',
nijkúunta'ab ya'abkach kimeno'ob,
mulkiinta'ab ya'abkach x-ch'upo'ob,
ka máan óoxp'éel k'iine'
ka tu p'ato'ob óotzil Tunkás
yo'olal u suutoob lak'in.
Naayal u yóol yuum Crees Poot
ichil le sujuyo'ob ku méek'iko',
ka taasa'ab k'axa'an juntúul
x-ki'ichpan xunáan jach tu táanil.
-¿Máax le je'ela'?- ku t'aan péeka'an u yóol,
-¿Tu'ux u taal?- ku k'áatik tu ka'téen.
Ba'ale' le máax paktik u yicho'
tu yilaj ma' jeedzel u na'ati'.
Ka tu yilaj ma' tu núuka'al u t'aane'
ka júup u dzu'udz le x-ch'upe',
chéen kunel ba'ax tu yóotaj yuum Crees,
le x-ch'upo' tu pulubaj lu'um,
yo'olal ma' u dzu'udza'al u táan yich.
Bey máanik u piktanil k'iino'obo',
ka t'a'an tu ka'atéen le x-ch'upo'.
¿Bix a k'aaba' x-ki'ichpan xunáan?,
ku t'aan le nojoch wíiniko'.

Ka t'aanaj tún le xunáano':
'In k'aabae' Pastora Rian,
dzoka'an in bel tu táan Kuj,
u k'aaba' in wíichame', ojéeltej,
Litos Rodríguez Solís.
- Litos, leti' le k'aasilba'al
u kiinsmaj ten ya'abkach wíiniko'obo'.
- Leti', in Yúum yéetel a Yúum
wa a k'aat a wojéeltej Crees Poot.
Ba'ale' máan u láak' ya'abkach k'iin,
ka úuch ba'ax unaj u yúuchul.
Le jo'olpóope' tu meentaj
u yóolal ti' le xunáane',
chéen ba'ale tu túuxtaj k'albil,
k'albil tu dzu' kamp'éel pak'.
Tu paach junp'éel ch'eneb che',
tu kaajil wi'it'o'ob, Dzula'
yuum Litos Rodríguez taat,
tin wilaj u kíimil Cholul,
ba'ale' buka'aj ja'ab ba'atenaj
yéetel le máako'ob tu yokolto'ob
u x-ki'ichpan atan Tunkaso'.
-Ku ya'alé-, ku t'aan le jolkan
tzikbaltik le ba'ala' ;
jo'túul u paalal le xunáan
anchaj yéetel Crees Pooto',
ba'ale' ma' xu'ul u yok'ol,
paachil le ch'eneb che'o'.
Tumeen ku k'a'ajsik u yíicham,
u yíicham jach tu táan Kuj,
ti' máax tu k'ubaj u puksi'ik'al,
tu kaajal le yan te lak'ino',
u k'aabae' taaten, Tunkás.



U TIBILIL U JA'IL U CH'E'ENIL K'AMPÉEPEN

Jun buleb ja' tin wuk'aj
tu jool a chan xa'anil naj,
ka síij tu dzu' in puksi'ik'al
junp'éel nojoch yaakunaj.
Ba'ax yaan ti' a buleb ko'olel,
ku satik u yóol je máax wíinikil
ku tak u bóoxel u chi'
ti' a buleb u ti'al u yuk'ule'.
Ba'ax ti'ibilil a dzaamaj ti'
ku náaysik u yóol, tak tu xuul
ti' tuláakal máax uk'ik
a wo'och síis ja', x-ki'ichpam x-ch'up.
Ku p'atik junp'éel ki'iki' síis óol
u ja'il a ki'ichkelem buleb,
ba'ale ku bin u p'atik xan
junp'éel nojoch chi'ichnakil
ti' le wíinik ku xulik u yuk'iko'.
- U ja'il u ch'e'enil K'ampéepen
táan a wuk'ik, j-xíimbal wíinik,
tu kili'ich k'atil Mani'
pata'an tumen in k'abo'ob.
Mina'an u láak' ma'alob ch'e'en
ichil tuláakal u bak'paach Ticul,
je' bix u ch'e'enil K'ampéepene',
yo'olal u ch'ujukil u ja'il,
yo'olal u síisil u ja'il.
Yaan junp'éel ba'al ch'ujukíintik,
wa a k'áat a wu'uy ba'ax ku ya'ala'alo':
Ku ya'ala'ale' yan juntúul x-táabay
tu dzu' le nojoch piicho',
leti' kaláantik bul áak'ab,
yo'olal ma' u taal mejen p'uuso'ob
u sap'o'ob ka'alikil táan k-wenel.
U láak' chi' t'aane, ku ya'alike',
tu yóok'ol u ch'e'enil x-la' beje',
ku jóok'ol xan u láak' X-Táabay
ku túuxtik p'uuso'ob tak weye'
ti'al u sap'o'ob le kili'ich ch'e'ena'.
Ba'ale' jach chéen kunel, taat, chéen kunel,

ma'atech u xu'upul, in taat,
sáansamaal k-ilik u na'akal,
sáansamaal k-chupik ya'ab p'úulo'ob,
káato'ob yéetel ya'ab ch'óoyo'ob,
ku dzo'okole', mix tu jach péek
u ja'il u ch'e'enil K'ampéepen.
Yaan xan u láak' chi' t'aan
ku yáalkab ichilo'on, taat:
Ku ya'ala'ale', tu yiit le ch'e'eno'
mu'uk tumeen le x-táabayo'
u wíinkilil juntúul sujuy ko'olel
tu yoklaj tu kaajil Maani'.
U chak puksi'ik'al le ko'olelo'
tu chak kúuntaj u k'atil,
u k'atil in ki'ichkelem kaajal,
u ja'il u ch'e'enil K'ampéepeno'
u ja'il u yich le ko'olel
okla'ab tu kaajil Mani'o'.
Le beetik yaan u noj ti'ibilil
u ja'il le ki'ichkelem ch'e'ena',
je' bix u k'atil Mani'e',
ku bisik xan u noj ti'ibilil
tumeen u muk'yajmaj loob
u wíinklil u x-ki'ichpam xunáanil.
Le beetike', j-xíimbal wíinik,
ku sa'atal u yóol a puksi'ik'al
le káan a wuk' in wo'och ja'
tin kili'ich buleb, kili'ich,
tu yo'olal u ch'e'enil K'ampéepen,
tu yo'olal u k'atil Maani'.
Dzo'ok u máan seenkech ya'ab ja'abo'ob
luk'uken tu noj kaajil Ticul,
ma' tu'ub ten jach mix juntéen
u yich le x-ki'ichpam x-ch'up
tu dzáaj ten u yo'och ki' siis ja'
tu chak bulebil Mani'o'.

Ku ya'ala'al bejla'a dzo'ok in kóojole',
Kíim tu muk'yajtik in suut,
sujuy je' bix le ko'olel
muka'an tu yiit le ch'e'eno',
sujuy je' bix le Ko'olebiilo',
tu pixaan yéetel tu wíinkilil,
tu na'at yéetel tu puksi'ik'al,
tu'ux k-tuklik jach jedzekbal
tu yiit u ch'e'enil K'ampéepen.



X-KI'ICHPAM X-KUSAM BIS IN MUK'YAJO'OB

Máax je bix teecho'
x-ki'ichpam x-kusam,
ki'imak u yóol a puksi'ik'al;
ku taal u k'iinil yáaxk'iine',
ka taal a ch'a' ki'imak óolal,
ku k'uchul u k'iinil ke'ele'
ka sutik a paach tu ka'téen.
Ki'imak u yóol máax yan
u xiik' u ti'al u xik'nal tak
náanach kaajo'ob in Yuum.
Ki'imak u yóol máax p'atik
u lu'umil junp'éel muk'yaj
tu yo'olal u k'exik u kuxtal
yéetel u láak' yaakunaj.
Ki'imak u yóol máax
ku yóolintik u muuk'
yéetel junp'éel túumben iik',
yéetel junp'éel túumben bo'oy
ku dzakik tuláakal yaj
kex buka'aj taamil yanil.
Wey káan k'uchkeche' xuun
a meentmajili' a yaakunaj beje',
Chéen ka ki' taal a tas a k'u'
tu yo'olal a pixik a mejnil.
Yan tech ja' ti'al a wuk'ej,
táan u k'iintikech Yuum K'iin,
táan u bo'oykúuntikech xan che'.
Tuláakal, tuláakal ba'al
ki'iki' dza'an tech,
yéetel u ki'ibokil k'áax
ku k'amikech in kajtalil.
Ila' bix jadzutzil u yáalkab
le sak múuyalo'ob ka'ano',
mina'an u taal sen ya'ab cháak,
mina'an sajkil u pu'ulul a wotoch
tumeen u yiik'al xaman.
Tuláakal ba'al jeedzel
tuláakal ba'al jach ku sak che'ej,

tumen dzo'ok u k'uchul yáaxk'in
yéetel u lool sak nikte',
yéetel u book chi'óople',
k'antirix yéetel sak ya'.
U k'íinalil in kajtalil
ku kaxtik, x-ki'ichpam x-kusam,
u ki'imak óolalil yáaxk'in
ka taal a ch'a' to'on,chan ch'íich'.

Ba'axten ma' ta p'áatal ti'al ke'elil.
Ba'axten ma' ta p'áatal muk'yaj.
Chéen to'on bíin p'áatako'on te lu'uma'
ti'al k-muk'yaj ichil ja'aja'al yéetel
ti'al yáaxk'iin u chokwil yéetel u síisil.
Chéen to'on bíin p'áatako'on k-muk'yajt
u loobil máax taabal yanil,
pepechkil wíinik ma' tu péek tu lu'um,
u k'axmaj u kuxtal ti' k'i'inam,
ma' tu dzaik áak' kuxtal ti u puksi'ik'al,
yéetel u muuk' túumben iik'o'ob.
Je' bix a bin ti' náanáach kaajo'obo',
bis xan tuláakal in muk'yajo'ob,
lojen ti' le ki'inam xupik in kuxtalá
in ki'ichkelem ch'íich'.



CHAN X-MA' NA'

Sáansamal jach ja'atzkab k'iin
ku máan tu jool in wotoch
juntúul chan x-ki'ichpan xunáan,
yéetel u búuuk sen sak,
bey u sak múuyalil ka'ane'.
Ku máan chiinchin u paakat,
kuupul xan u múus ik'.
Kin ch'úuktik jach tu'ux ku bin
yéetel senkech ya'ab nikte'
ku bisik ichil u k'ab.
Ku na'ata'al yaan u muk'yaj,
yo'olal u xaanil u xíimbal,
ku na'ata'al yan nojoch loob
u ta'akmaj tu chan puksi'ik'al.
Kin báalantik jach tu'ux ku bin,
kin ch'úuktik u xuul u beel,
kin wilik chéen jedzekbal
u bin tu lu'umil muknalo'ob.
Chaambel, jach chaambel in bin tu paach,
xi'ik in bin tu paach,
xi'ik in bin tu'ux ku bin,
tumeen táan u t'óot'ochik in na'at
le ba'ax ku cha'antik in wicho'.
Le ka máanen tu paach le joonaj,
tu'ux yaan jach ya'ab muknalo',
tin wilaj táan u yok'ol.
Chaambelil máanik tin wotoch,
¿Ba'ax ku ya'alik tu sajalt'aan?
¿Ba'ax ku ya'alik ichil u jijidz ok'ol?
Chéen teech in ki'ichkelem yuum,
a wojel ba'ax u muk'yaj,
kin kupik, kin kupik in wiik'
tumeen in k'áat ch'enxikin.
Kin náadzal xan xolaankil
tu'ux yaan jundzíit kib t'aba'an,
kin wu'uyik beya', jach beya':
¿Ba'ax ku yúuchul in ki'ichpam na'?
¿Ba'axten ta p'aten tin juun?

Ma' wa tu yilik a pixan
ku muk'yaj máak tu yóok'olkaab.
Dzo'ok u xu'upul u yóol in puksi'ik'al
tumeen in kuchmaj k'ebaan,
le k'iin ka'aj síijen tu yóok'olkaabe',
síijen, ba'ale' teche' kíimech,
síijen, ba'ale' tu'up a kuxtal,
ta dzaj u yóol in puksi'ik'al
ba'ale' teche' binech ta muknal.

Ba'axten ma' ch'a'aken ta tzéel
wa in yuum dzo'ok u bin xan ta wiknal
ma' p' atken, ma' p'atken túun,
in bo'ot in k'eban tin juun.
Je túuna' ku jach ja'ak'al in wóol
tu yo'olal le ba'ax kin paktiko',
tin wu'uyaj le sawal t 'aana',
jach beya', yuum, jach beya':
Ma' ka' kuchik a muk'yaj,
ma' ka' taankunsik a loobil,
séeba'an kin taal in kaxtech,
yo'olal ma' u xu'upul a wóol.
U sa'asmaj a si'ipil a Yuum,
in sa'asmaj a si' ipil, in paal,
ma' tu xáantal dzo'ok a p'atik lu'um,
ti'al k-muláan k'ult nojoch Yuum.
Jach bey u yu'ubal u t'aan,
u t'aan yéetel pixan,
le paal ku máan tin wotoch,
le káan xi'ik u bis ya'ab nikte'
tu yóok'ol junp'éel sak muknalo'.
Ma' xáanchaji' Yuum, jach ma' xáanchaji',
ka k'uch u k'iinil pixan,
kin páa'tik ka'achij, jach tin pa'atik
u máan le chan xk'ub nicte'e'.
Ka máansa'ab tu jool in beel,
tudzukbal óotzil chan x-ch'up,
sen sak je'e bix sak múuyale',
je bix u máan ja'atzkab k'iin,
ti'al u lu'umil muknale'.



DZ'O'OK U K'UCHUL YÁAXK'IN

Tu búukintik k'iin u túumben nook',
jáayal ku meentik tin wich
ya'ab x-k'an loolo'ob,
je bix u jáayal sak ya',
x-sula', x-k'uxche', k'áant'irix,
x-kakaltun yéetel tuláakal nikte'
ku xíitil tu yóok' kabile'.
Tu jaadzal xan, senkech ki'ibok,
u ki'ibokil túumben k'áax,
tumeen dzo'ok u k'uchul yáaxk'in
yéetel u dzu'udz sak iik'
ku taal to'on, le kéen tíip'ik sáasil,
tu yóok'ol u k'áaxil lak'in.
Ya'ax nook' u dzaamaj ya'axche',
ya'ax nook' u dzaamaj xan kóopo',
ku jenik u bo'oy ya'ax béek,
je bix u jenik ya'ax óoxe'.
Tu yayalaankil ya'ax su'uk
ichil u lool x-chi'ichi'bej,
ku xíitil u ya'axil x-ya'axnik,
tu chuun junp'éel ka'anal tuk'.
U yiik'al túumben kuxtal,
ku k'uchul to'on yóok'olkaab,
u ki'ibokil túumben nikte',
u túumben loolankil che',
ku k'uchul to'on tu yóok'ol lu'um,
yéetel u k'aay sakpakal,
yéetel u k'aay xko'ox tzuutzuy,
yéetel u k'aay xsujuy xk'ook'
ichil u ya'axil k'áax.
Tuláakalo'ob u k'áato'ob popokxiik',
je bix u bin u xik'nal
tuláakal ch'íich'o'ob' tak ka'ane'.
¿Ba'axten?,
Tumeen dzo'ok u kóojol yáaxk'in,
tumeen k'iine' tu búukintik túumben nook',
yéetel u nook'il nikte'.

Tumeen dzo'ok u k'uchul yáaxk'in
yéetel u dzu'udz sak iik',
ku taal to'on, le kéen tíip'ik sáasil
tu yóok'ol u k'áaxil lak'in.

ÍNDICE



EL DÍA QUE SE CIERREN TUS OJOS

Para todas las vírgenes de mi Tierra.

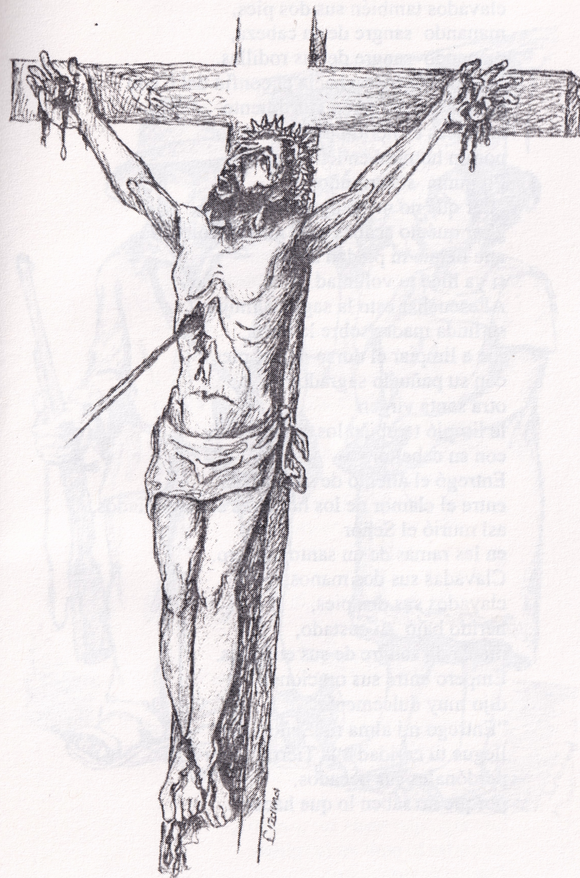
Eres muy linda, virgencita,
eres muy linda, pequeña paloma,
todos los hombres piensan
que el día que naciste en la tierra,
bajó la mirada el Gran Señor
para admirar tu rostro.
Que llegue, que llegue hasta ti mi angustia,
la angustia de mi corazón,
hasta el fondo de tu corazón.
Con el canto de la torcaza
danos la luz de tu mirada,
la luz, la luz del mundo,
para que broten las flores,
para que florezcan los árboles.
El día que se nuble tu mirada,
el día que se cierren tus ojos,
se apagará también en el mundo,
la luz, la luz del sol.



LA TRAGEDIA DEL RUISEÑOR Y DEL CARDENAL

¿ Porqué es muy lindo y dulce el canto del
ruiseñor ?
Todos los días, el ruiseñor, al despertar el día
se posa en la rama de ese roble
para elevar tu canto,
que es el canto de mi alegría.
Todos los días cuando asoma el sol,
cuando también brotan muchas flores
con la fragancia que despide el monte,
llega también el cardenal
a unir su canto con tu canto.
Si cantas, él canta,
si te detienes, se detiene también.
si esponjas el plumaje de tus alas,
esponja sus alas también.
Tu vida parece un espejo
para la vida de ese pájaro.
por la fuerza de tu corazón
su corazón también se mueve.
¿Qué busca el cardenal
junto al nido de la doncella ruiseñor?
¿Linda, quiere unir su existencia
con la tuya?
En vano, en vano es lo que piensa
Si piensa que yo lo amo.
Llego el día en que se ha apagado
la luz, la luz de la tierra.
Está muriendo el dueño
el dueño de mi amor,
se apagó la luz de mi mirada
por mis lágrimas,
sangre mana de mi corazón,
sangre mana de mis entrañas,
por eso cuando brota mi canto
brotan también mis penas.
Es en vano, es en vano lo que piensa,
si piensa el cardenal,
que con su lindo vestido
volverá la luz de mis ojos.

Dile trovador, que es en vano
que venga a gastar sus fuerzas,
le estoy cantando a la mujer
que quiere profesar como doncella.
Junto al tronco de éste gran roble verde.
escarbaron una pequeña tumba
donde enterraron al dueño de mi corazón,
el dueño, el dueño de mi existencia.
Trovador, no espíes mis pasos,
Trovador no escuches mi canto,
te podría suceder
lo que le sucedió a este pobre trovador.
No pienses, no pienses revivir de nuevo
a un cariño muerto,
te podría suceder
lo que le sucedió al señor cardenal.
Por eso es muy dulce el canto
de todo ruiseñor sobre la tierra
porque cantan su dolor
sobre una pequeña tumba
que guarda a su difunto dueño.



LA PASIÓN DE NUESTRO SEÑOR

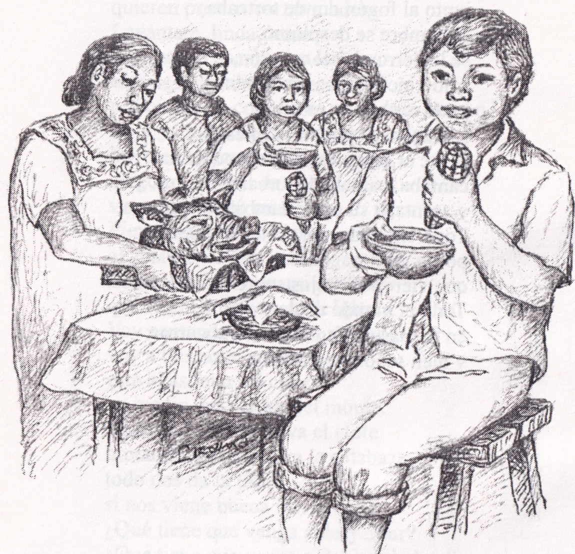
Clavadas sus dos manos,
clavados también sus dos pies,
manando sangre de su cabeza,
manando sangre de sus rodillas.
Levanta su rostro hacia el confín del Cielo
para alentarse en su sufrimiento,
entonces es herido en su costado
por un hombre endemoniado.
Pregunta susurrando:
¿Por qué no me acoges, Señor mío,
¿Por qué no acabas con mi sufrimiento?,
que llegue tu piedad a mí
si ya hice tu voluntad.
Al escuchar esto la sagrada mujer,
su linda madre sobre la tierra,
fue a limpiar el dorso de sus pies
con su pañuelo sagrado,
otra santa virgen
le limpió también los pies
con su cabello.
Entregó el aliento de su corazón
entre el clamor de los hombres endemoniados,
así murió el Señor
en las ramas de un santo madero.
Clavadas sus dos manos,
clavados sus dos pies,
herido bajo su costado,
manando sangre de sus entrañas.
Empero entre sus oraciones
dijo muy dulcemente:
"Entrego mi alma mi Señor,
llegue tu caridad a la Tierra,
perdónales sus pecados,
porque no saben lo que hacen".



EL CANTO DEL LABRADOR

Ya amaneció, Dios mío,
asomó ya el sol sobre el cerro,
debo levantarme ya de mi hamaca
para ir a mi trabajo.
Ya afilé bien mi hacha,
ya afilé bien mi coa.
esta brillando mi machete,
quieren prestos cortar madera.
Levántate, linda mujer,
levántate a hacer mi atole.
está desfalleciendo mi corazón
porque no he comido ni un pedazo de pan.
Mira ya me puse mi sombrero de paja,
llevo en el hombro mi escopeta,
cargo mi morral de nuevo
voy a luchar en mi milpa.
Pienso sólo en una cosa
al abandonar esta casa:
En esa linda mujer, mi esposa,
que recibí anteayer en la Iglesia.
Voy cantando en el camino real;
voy a buscar el sustento,
está al asomar mi choza
en medio del verdor del monte.
Brotando, brotando va el elote,
brotando, brotando va la calabaza,
todo nos da la tierra
si nos viene buena lluvia.
¿Qué tiene que venga a desyerbar?
¿Qué tiene que venga a doblar el elote?
Si cuando venga a cosechar
dinero correrá entre mis manos.
Por eso me apuro en el trabajo,
poniendo todas mis fuerzas,
hay algo que ansía mi corazón,
tal como lo pedí en la Iglesia.
Pronto llegará Señor,
sobre la tierra, otro hombre en mi lugar,

pronto también habrá
otro labrador como yo, Señor mío.
Así cantaba su vida,
un joven labrador,
así expresaba su canto
mientras trabajaba en su milpa.
Cuando regresó al morir el día,
al entrar a su nueva casa
encontró tendida a su pobre mujer
junto al fogón donde torteaba,
el hombre se desplomó,
se le derrumbó el corazón,
sólo vino a buscar su tumba
junto a su linda mujer.
Llamaba al sermón la Iglesia,
sobre el cerro cantaba el codorniz
cantaba, cantaba la torcaza
y asentaba su canto también la paloma.
Todo entraba en el reino del silencio
por la gran tragedia
que vieron mis ojos sobre esta tierra.
Todo el mundo decía
en lo mas profundo de sus susurros:
y bien señor, perdónalos.



EL DÍA QUE RETORNÉ A MI PUEBLO

Pasaron diez años que mis ojos
deseaban ver otra vez esta tierra,
la tierra donde comenzó mi vida
en donde ví la primera luz,
la luz que irradia el mundo.
Un solo ánimo mueve mi alma,
detrás de una gran ansiedad:
Regresar a vivir otra vez
donde nacieron mis abuelos.
Hay algo que duele mucho,
como no hay cosa igual.
El oír sólo por voces lejanas
lo que sucede en tu pueblo.
Cuántos parientes mueren
tú sin poder verlos,
cuántos amigos se van,
cuántos amigos retornan.
Sin embargo tu existencia está atada
al tronco de una gran pena:
La pena de quien tiene su pueblo
sobre muchísimas leguas,
no volverá a asomar ante sus ojos
si no vuelve a su pueblo.

Recuerdo la plaza grande
donde se reunían muchos hombres
los días de gran fiesta,
recuerdo cuando jugábamos al toro,
los picotazos al trompo, pesca pesca y otras
cosas.
No se borra de mi mente
recuerdo a mi primera novia
que escuchó mis primeros versos.
Recuerdo aquel baile
que hacía cuidando las velas
donde comíamos elote enterrado
donde bebíamos mucho atole nuevo
mientras se entregaba la cabeza de cochino
para que nos repartieran cochinita,
pozole, tacos de chaya

y después, muy al final,
una hoja de roble con pepita y miel.
Ay, santo y hermoso Señor,
¿Por qué tan lejos estoy
de la tierra en donde nací?
¿Donde está la estrella de mi pueblo?
La luna que alumbra este pueblo,
¿Por qué no me lleva al mio?
Del otro lado del Mar,
Pasa sus penas tu hijo.
¿Por qué no viene una X-Tabay
para regresarme a mi bello pueblo?
Regresé, les veo, ya volví
una inmensa satisfacción
tengo el corazón mi Señor,
Veo mi antigua casona,
beso a alguien de blanca cabellera
mi linda madre sobre la tierra.
Voy a besar los sepulcros
de todos mis parientes fallecidos.
Veo a mi antigua novia
convertida en una dama.
Toda la gente recibió
la gracia de nuestro Señor,
eso trae alegría
entre nosotros, amigos,
reciban mi corazón que regresa,
que regresa a vivir entre ustedes.
Vamos a cantar como cantan los pájaros
cuando amanece sobre el mundo,
vamos a vivir con salud,
vamos a pedir la bendición,
la gran bendición del hermoso Señor
para Yucatán.

La tierra donde realmente se abrieron mis ojos,
en donde quiere mi corazón,
en verdad, lo digo en verdad
que caven también mi tumba.



LA LEYENDA DEL CENOTE DE TABI

No hay nada más bello
Como el cenote grande
De mi lindo pueblo, señor
Suspendido como una jícara
Suspendido como un apaste
Cubierto por "maíz de agua":
En su orilla se levanta, muy blanca,
Una linda capillita
Donde vamos todos a orar
a la Virgen de Tabi.
Se dice que no tiene fin,
se dice que es tal la profundidad,
que lleva dos leguas de cuerda
y no se halla el fondo.
Sólo las golondrinas se cruzan
sobre la superficie del cenote,
se dice que cada golondrina
es aliento de una vida.
Cuanto extranjero llega
a bañarse en las aguas del cenote,
por muy bien que nade
entrega aquí su existencia.
Todos piensan
en el sagrado cenote de Tabi,
santo, santo es ante el hombre
santo, santo es ante la mujer.
Cuando hay fiesta en Tabi,
la plaza ilumina su alrededor
para hacer la fiesta
a la Virgen de Tabi.
Vienen los blancos de Valladolid,
vienen los blancos de Tihosuco,
vienen también en gran número
nativos de todas partes.
Hay una cosa muy extraña
que sucede todos los años,
hay una linda señora
tan blanca como la nube blanca
a quien se le ve todo el día

pero cuando llega la noche
se pierde también como la nube.
Nadie sabe su nombre,
nadie conoce su pueblo,
a todo mundo se le van los ojos
detrás de esta sagrada señora.
Hay un vaquero
que llego a Tabi, muy temprano,
corriendo su caballo
alrededor de la placita
En el momento de la corrida,
asomó montando su caballo
brotándole la espuma
la espuma sanguinolenta de su boca.
Estaban lidiando
un toro bravo
cuando bajó este blanco
a homenajear a la doncella.
Todo el mundo quedó sorprendido
porque el toro no se movía.
tiró su sombrero a los pies de la dama,
la reverenció cómo tres veces,
después tendió la mano
para recibir algo,
dicen que un pañuelo.
Lo cierto, señor es que vi
lo que mi boca cuenta;
se paró el señor a media plaza,
llamó con su pañuelo
aquel toro bravo que manoteaba,
le dio pases hasta que quiso,
lo hizo bramar
y después, señor, por último,
hizo que se arrodillara
las veces que él quiso.
Pero la bestia recordó que era bestia,
y entro a embestirlo muchas veces,
entonces rompió la barrera
y huyó camino al cenote,
brinco para montar su caballo
aquel vaquero fuereño,

para seguirlo corriendo
pues lo quería apresar.
Todo el mundo abrió lo ojos,
por las cosas que veía,
llegó un momento de suspenso
para todos los corazones.
El toro llegó hasta la orilla,
hasta la orilla del cenote sagrado,
pensamos que al llegar allí
dejaría de correr;
pero no, Señor mío,
salto con rapidez del rayo
sobre el cerco de la albarrada,
y brincó también el blanco
sobre su lindo caballo.
Se cortó nuestro aliento,
se nubló nuestra vista,
cuando recobraron todos la razón,
vieron al vaquero blanco
en la otra orilla del cenote.
Grabado hasta hoy quedó el casco,
el casco de aquel caballo sagrado,
que saltó casi dos mecates
sobre el cenote Tabi.
Grabado quedó en una piedra
que está en el norte del cenote,
el día que lo quieras ver
ven Señor mío a verlo.
Perdiose aquella señora,
perdiose el caballero,
se dice también
que fueron a posar debajo de aquella capillita
que se levanta al oriente del cenote.
El que está a la orilla de la plazuela
de un hermoso pueblecillo
que está muy al oriente de Sotuta
su nombre, aprendalo, Señor
Tabi, lindo Tabi.



COMO MURIÓ UN CHICLERO

Arde vivamente el sol en el cenit,
ni las hojas de los árboles se mueven
porque el viento se ha calmado.
Entre el halo vaporoso
que cubre las cosas sobre la tierra,
sentado bajo la sombra
de un árbol de ya'axnic,
para guarecerse del calor del sol,
está un viajero.
Cubierto de sudor el rostro,
empapados de lodo los pies
por lo mucho que ha caminado.
Aún no asoma en el Oriente
la luz sobre el mundo,
cuando salió de donde durmió
hasta donde se sentó a descansar.
Contó que pasaron bajo su pies
nueve leguas del camino que deja atrás,
con la escopeta a un lado
y abanicándose el pecho.
Hay momentos en que se sofoca
porque el suelo casi arde.
Busca ansioso una sarteneja
para llenar su calabazo.
Quiere preparar su pozole,
por eso saca su jícara blanca.
Muerde una tortilla, sal
y un chile grande.
Sorbiendo, sorbiendo se va
un kilo de pozole a sus entrañas.
Extiende su cobija en el suelo,
y pone su ropa como almohada.
Se dispone a descansar un rato,
mientras pasa el calor del sol.
Las moscas revolotean en su cara,
acompasado, acompasado el ronquido,
por momentos también sonríe
entre sus sueños.
¿Qué pasa por su mente?

¿Qué pasa en su inteligencia?
¿Qué es lo que dice contento
hablando entre sueños?
Lo sabrás, señor:
Es un excelente chiclero
que viene tras de Ikaiché
regresando después del trabajo.
Ha pasado medio año
entre las ramas de los árboles
acanalando la corteza
para extraer la resina.
Ahorró algo de su sueldo,
guardó muchos billetes.
Ahora le faltan dos días
para llegar a su pueblo.
Esta noche estará en Dzibanchén,
donde dormirá toda la noche.
Pasado mañana moverá sus piés
para su linda casa.
Desea llevar muchas cosas
que quiere comprar en el pueblo.
Ha pensado en llevar
un lindo rebozo rojo,
un bordado azul
para el hipil de su esposa,
zapatos, un par de aretones
y un collarcito.
Anoche soñaba cuando despertó,
amarró su carga,
colocó su mecapal al pecho,
y se fue a dormir a Dzibalchén.
Entregó lo que cargaba
y salió de compras,
no tardo en encontrarse
con sus compañeros de trabajo.
Bebieron toda la noche,
bebieron al día siguiente
caía la noche cuando se extravió,
se extravió el chiclero.
Al quinto día que lo buscaban,
apareció sobre el agua,

borracho había caido
en un pozo profundo.
¿En qué piensas, trabajador,
cuando vas a gastar tu dinero,
cuando vas a desperdiciar tu vida
en casa de un hombre endemoniado
que vende anís al pobre?
Prende en tu mente lo que digo,
recuerda que el demonio
ronda al trabajador
para quitarle el jornal del año,
para quitarle la paz del hogar
para él enriquecerse,
aunque te quedes sin comer,
aunque te quedes harapiento.
Así le sucedió al pobre chiclero,
en un pueblo, Dzibanchén,
que queda al sur de Campeche.
Ojalá que no pierdas la memoria
ojalá que pienses primero,
en tus hijos y en tu esposa,
en tus parientes y en tu casa,
antes de empezar a beber.
Recuerda que sólo el mal
le viene al que se embriaga,
cuida mucho tu plata
cuida mucho tu vida,
no te vaya a suceder
lo que le sucedió al pobre chiclero.



UNA MUJER PRISIONERA DE LOS INDIOS

Detrás de una ventana
hay una linda señora
que seca sus lágrimas
durante todo el día
hasta entrada la media noche.
Bella como una virgen,
bella como un lirio blanco.
Tan bella como piedra preciosa
engarzada en un anillo.
Negra es su linda cabellera
que llega hasta sus tobillos.
Negras sus pupilas,
como negras son sus cejas,
los vellos de sus pies y de sus manos.
¿Quién es esa linda mujer
que sufre un gran dolor
detrás de una ventana,
prisionera en una casa
en el lejano pueblo de Dzulá,
el recuerdo me lo trajo
la hoja de un libro.
Hace casi ochenta años
que entró a Tunkás uno de los grandes Jefes
de la lucha por esta tierra
la tierra que hasta hoy vemos,
su nombre es Crescencio Poot,
hombre de clara inteligencia
para ejercer el liderazgo
entre los soldados indios.
Ya habían incendiado todos
los pequeños pueblos del oriente,
los alrededores de Valladolid,
Peto, Yaxcabá, Tabi,
Sotuta, Tekax yéetel Ticul.
Se cuidan las afueras de los pueblos
todos los hombres están alertas
por el daño que habían visto.
Cuando Crescencio Poot entró
al gran pueblo de Tunkás

engañó a todo el pueblo
con una idea mala.
Se vistió con el traje negro del gobernante,
el gobernante de Thó,
y entró montado en su caballo
como quien va de paseo.
Al llegar a media plaza
frente a la iglesia principal
pidió que acabaran a machetazos
con todos los hombres blancos en el mundo,
pequeños, grandes, como aparecieran.
Era necesario acabar con ese pueblo,
pero sólo debían dejar
cuantas vírgenes hubiera
para llevarlas prisioneras
al centro de los montes del oriente.
Así lo hicieron los soldados,
amontonaron muchos muertos,
reunieron muchas mujeres,
al cabo de tres días
abandonaron al pobre Tunkás
para retornar al oriente.
Distraído estaba Cres Poot
entre las vírgenes a las que abrazaba,
cuando atada, trajeron a una
bella señora ante su presencia.
¿Quién es ésta? dijo sorprendido,
¿De dónde viene? pregunta de nuevo;
pero la que miraba su rostro
veía que estaba inquieto.
Cuando vio que ella no respondía,
empezó a besar a aquella mujer,
fue en vano lo que intentó Don Cres,
la mujer se arrojó al suelo
para que no le besaran el rostro.
Así pasaron muchísimos días,
y nuevamente llamaron a la mujer,
¿Cómo te llamas linda señora?
dijo el gran hombre.
Entonces habló la señora:
Mi nombre es Pastora Rian,

Estoy casada ante Dios,
entérate, el nombre de mi esposo es
Litos Rodríguez Solís.
- ¡Litos, aquel demonio
que me ha asesinado tantos hombres!
- Él es, es mi señor y tu señor
si quieres enterarte Cres Poot.
Pero nuevamente pasaron muchos dias,
y sucedió lo que tenía que suceder,
aquel jefe hizo
su voluntad sobre auquella dama,
pero la mandó encerrar,
a encerrarla entre cuatro paredes.
Detrás de una ventana,
en el pueblo de indios de Dzulá;
el señor Litos Rodríguez, señor,
vi que muriera en Cholul,
pero cuántos años batalló
contra los hombres que le robaron
a su linda esposa en Tunkás.
Se dice;- lo platica el soldado
que comenta esto ,
cinco hijos la señora
tuvo con Cres Poot,
pero no dejó de llorar
detrás de la ventana.
Porque recordaba a su esposo,
su verdadero esposo ante Dios,
a quien entregó su corazón
en su pueblo que está en el oriente,
su nombre señor mío, Tunkás.

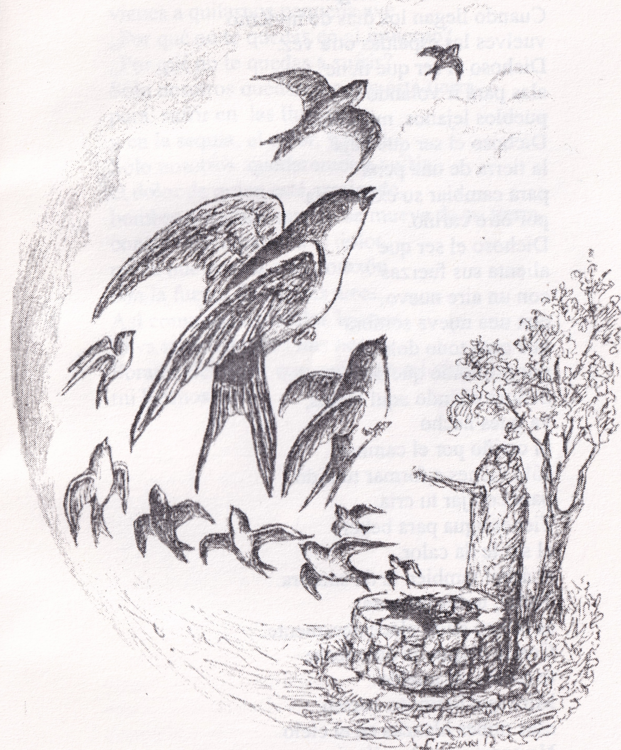


LA VIRTUD DEL AGUA DEL POZO DE LA MARIPOSA AMARILLA

Un jarro de agua bebí
en el umbral de tu casita de paja,
y nació en el fondo de mi alma
un gran amor.
¿Qué tiene tu jarro mujer,
que perturba a cualquier hombre
que acerque sus labios
a tu jarro para beber?
¿Qué virtud has puesto en él
que perturba el ánimo, hasta el fin
a todo individuo que bebe
tu agua fresca, bella mujer?
Un grato frescor deja
El agua de tu lindo jarro;
pero va dejando también
una grandísima inquietud
al hombre que la deja de beber.
El agua del pozo de la Mariposa Amarilla
estás bebiendo viajero,
en el barro sagrado de Maní
moldeado por mis manos.
No hay otro pozo tan bueno
en todos los contornos de Ticul
como el pozo de la Mariposa Amarilla
por la dulzura de sus aguas,
por la frescura de su aguas.
Hay algo que la endulza
si quieres escuchar lo que se dice:
Se dice que hay una X-Tabay
en el centro del guanacaste
ella la cuida toda la noche
para que no vengan los corcovados
a secarlo mientras dormimos.
Otro rumor dice que
sobre el pozo de aquel camino viejo,
sale también otra X-Tabay
que envía a los corcovados hasta aquí
para secar este pozo sagrado.

Pero es en vano señor, en vano,
no se seca mi señor,
todos los días vemos que sube
todos los días llenamos cántaros,
apastes y muchos cubos,
y luego ni siquiera se mueve
el agua del pozo de la Mariposa Amarilla.
Existe también otro rumor
que corre entre nosotros señor:
Se dice que en el fondo del pozo
fue enterrado por la X-Tabay
el cuerpo de una doncella
que robó en el pueblo de Maní.
El corazón rojo de esa mujer
enrojeció el barro,
el barro de mi hermoso pueblo,
el agua del pozo de la Mariposa Amarilla
son las lágrimas de aquella mujer
que fue robada en el pueblo de Maní.
Por eso tiene una gran virtud
el agua de este hermoso pozo,
asi como el barro de Maní
que lleva también su gran virtud
porque ha padecido un daño
el cuerpo de su hermosa señora.
Por eso viajero,
se perturba tu corazón
cuando tomas mi agua
de mi jarro sagrado, sagrado,
por el pozo de la Mariposa Amarilla,
por el barro de Maní.
Muchísimos años han pasado
desde que salí de Ticul,
no olvidé ni una sola vez
el rostro de aquella linda mujer
que me dio su agua fresca
en el jarro rojo de Maní.

Y ahora que llegué dicen
que murió sufriendo por mi retorno,
Virgen como aquella mujer,
enterrada en el fondo de aquel pozo,
casta como la virgen,
en su alma y en su cuerpo,
en su mente y en su corazón,
donde creemos que está muy quieta
en el fondo del pozo de la Mariposa Amarilla.



LINDA GOLONDRINA LLEVA MIS PENAS

Quién como tú,
linda golondrina,
tu corazón es feliz.
Cuando llegan los días de primavera,
vienes a buscar la alegría.
Cuando llegan los días de invierno
vuelves las espaldas otra vez.
Dichoso el ser que tiene
alas para ir volando hacia
pueblos lejanos, mi señor.
Dichoso el ser que deja
la tierra de una pena
para cambiar su existencia
por otro cariño.
Dichoso el ser que
alienta sus fuerzas
con un aire nuevo,
con una nueva sombra
que cura todo dolor,
por profundo que sea.
Señora cuando aquí llegas,
ya traes hecho
tu cariño por el camino,
sólo vienes a formar tu nido
para cobijar tu cría.
Tienes agua para beber,
el sol te da calor,
el árbol también te da sombra.
Todas, todas las cosas
se te han dado placenteramente.
Con la fragancia del monte
te recibe mi pueblo.
Mira que hermoso corren
esas nubes blancas en el cielo.
No caerán muchas lluvias,
no hay riesgo que se derrumbe tu casa
por el viento del norte.
Todo esta muy tranquilo
todas las cosas sonríen,

porque llegó la primavera
con el retoño de la flor blanca,
con la fragancia del trébol,
del tomillo y el zapote blanco.
El calor de mi pueblo
busca la bella golondrina.
La alegría de la primavera
vienes a quitarnos pequeña ave.
¿Por qué no te quedas en el invierno?
¿Por qué no te quedas a sufrir?
Sólo nosotros quedaremos en ésta tierra
para sufrir en las lluvias
y en la sequía, el calor, y el frío.
Sólo nosotros quedaremos a sufrir
el dolor de quien está arraigado,
hombre sometido que no se mueve de su tierra,
con su vida amarrada al dolor,
no da nueva vida a su corazón
con la fuerza de nuevos aires.
Así como vas a pueblos lejanos,
lleva también todas mis penas,
líbrame del dolor que consume mi vida
mi hermosa ave.



LA HUERFANITA

Todos los días muy temprano
pasa por la puerta de mi casa
una bella niñita,
con su vestido blanco,
tan blanco como las nubes del cielo.
Pasa con la mirada inclinada,
con el suspiro apagado.
Espío hacia dónde va
con tantas flores
que lleva entre sus manos.
Se adivina que tiene una pena,
por su lento andar.
Se adivina que tiene una gran tristeza
oculta en su corazoncito.
Merodeo hacia dónde va.
Espío el fin de su camino,
veo que apaciblemente
va hacia el cementerio.
Despacio, muy despacio la sigo,
la sigo, voy tras ella,
voy tras sus huellas,
porque pica mi inteligencia
lo que mis ojos ven.
Cuando pasé detrás de la puerta del lugar,
donde hay muchos sepulcros,
ví que lloraba.
Despacio pasó por mi casa,
¿Qué dice murmurando?
¿Qué dice entre sus sollozos?
Sólo tú mi Señor,
conoces su angustia,
contengo, contengo mi respiración
porque quiero escuchar.
Me acerco de rodillas
donde hay una vela encendida,
y escucho así, en verdad así:
¿Qué pasa mi linda madre?
¿Por que me dejaste sola?
¿No ve tu alma que sufre
sobre esta tierra?

Ya se agotaron las fuerzas de mi corazón,
porque tengo pecados.
El día en que nací sobre la tierra,
nací pero tú falleciste.
Nací pero se apago tu existencia,
le diste aliento a mi corazón,
pero te fuiste a tu sepulcro.
¿Por qué no me acoges a tu lado?
Si mi padre ya fue también contigo,
no me dejes, no me dejes entonces
para pagar mi pena sola.
Entonces me asusto,
por lo que yo observo,
escuché este murmullo
en verdad así, señor, en verdad así:
No cargues más con tu angustia,
no ahondes más tus penas,
Pronto vendré por ti,
para que no desfallezcas.
Tu padre te ha perdonado tus pecados,
yo he perdonado tus pecados hija,
no tardarás en dejar la tierra
para que juntas adoremos al Señor.
En verdad es así se le oye hablar
hablar con el espíritu,
a la niñita que pasa por mi casa
cuando va lleva muchas flores,
sobre una tumba blanca.
No tardó Señor, realmente no tardó
el advenimiento del día de las almas,
esperaba, en verdad esperaba
que pasara la niña que ofrenda flores.
Cuando pasaron por la puerta de mi casa,
tendida la pobre mujercita,
muy blanca como la nube blanca,
tal como iba muy temprano,
para la tierra de los sepulcros.



YA LLEGÓ LA PRIMAVERA

El día se viste con su nuevo traje
se tiende ante mi vista
muchas flores amarillas,
como se tiende el zapote blanco,
el lirio, la amapola, el tomillo,
la albahaca y todas las flores
que brotan sobre el suelo.
Va invadiendo también muy oloroso
el perfume de la floresta nueva
porque ya llegó la primavera
con el beso del viento blanco
que nos llega, cuando asoma la luz
sobre el monte del oriente.
Viste traje verde el ceibo,
viste traje verde el álamo,
expande su sombra el roble verde
como lo expande el ramón verde.
Ondea el zacate verde
entre las flores de malva
extiende su verdor el yaxnik,
junto al tronco de un cocoyol alto.
El aire de nueva vida
nos llega sobre la tierra
con la fragancia de la nueva floración,
la nueva floración de los árboles,
que nos llega sobre el suelo
con el canto de la paloma,
con el canto de la torcaza salvaje,
con el canto de la doncella ruiseñor
entre el verdor de la floresta.
Todos quieren volar
como van volando
todos los pájaros hasta el cielo.
¿Por qué?
Porque ya llegó la primavera,
Porque el día se viste con su traje nuevo
con el vestido de flores.
Porque ya llegó la primavera
con el beso del viento claro
que nos llega cuando se asoma la luz
sobre la floresta del Oriente.

C.P. Raúl Augusto Mendoza Alcocer

Blog Calendario y Cultura Maya

http://calendario-cultura-maya.blogspot.mx/

Portal de Academia.edu

https://independent.academia.edu/MendozaRaul

Emails:

raulmendozaalcocer@gmail.com

raul_mendoza_alcocer@hotmail.com

Cel. 985-808-5407

Tel. 999-938-1015

"Máan lajun ja'abo'ob pooch in wich, u k'áat u yil tu ka'atéen le lu'uma', le lu'um tu'ux káaj in kuxtal, tu'ux tin wilaj yáax sáasil, u sáasilil yóok'olkaab..."
Yéetel le t'aana' ku káajal jump'éel le k'aytuukulo'ob ku taasik le meyaj yaan ta k'ab ti' le súutuka', le t'aano' ku ye'esik jump'éel noj dzíibolal yo'olal u kaajal máak, u ch'i'ilakabil yéetel u kuchkabal.
Le jun xóot' t'aano' u chíikul tu'ux u taal túun u k'aaba' le pik'ilju'una': Úuchben K'a'ajsajilo'ob, k'a'ajsajilo'ob ku taasiko'ob yaj óolal yéetel ki'imak óolal, je bix u ye'esik u kuxtal maaya kaaj tak bejla'e', je bix tu yilaj César Mendoza Santana le buka'aj k'iino'ob tu meyaj ti' jejeláas kaajo'ob tu'ux tu beetaj u J-Kaambesajile'.
Ba'ale' anchaj ti' xan u saasil tuukulil tia'al u dzaatáantik bix u kuxtal maaya káaj, u mu'uk'a'anil u tuukul yéetel u yóol, kex ichil talamilo'ob ku máan, bey túuno', béeychaj u dzíibtik le k'aytuukulo'ob ku k'uchul ta k'aba'.
Ba'ale' ma' xan tu p'áatal ma' k-k'a'asike' yáax dza'ab k'ajóoltbil le meyaja' tu ja'abil 1940.

"Pasaron diez años en que mis ojos deseaban ver otra vez esta tierra, la tierra donde comenzó mi vida, en donde vi la primera luz, la luz que irradia el mundo..."
Con estas palabras empieza uno de los poemas que contiene esta obra que en estos momentos tiene usted en sus manos, esa expresión muestra un gran anhelo por el pueblo, las raíces y la familia.
Este fragmento muestra el origen del título de este libro: Rescoldos del Pasado; rescoldos que traen tristezas y alegrías, tal como es en la vida del pueblo maya hasta ahora, tal y como César Mendoza Santana observó en los diferentes pueblos el tiempo que ejerció como Profesor. Pero también tuvo la sensibilidad para apreciar cómo era la vida del pueblo maya, la fortaleza de su ánimo y pensamiento aún cuando atravesara por dificultades, de esta manera pudo plasmar los poemas que llegan a las manos de usted.
Sin embargo no podemos dejar de mencionar que esta obra fue dada a conocer por primera vez en el año de 1940.

90

YUCATAN
GOBIERNO DEL ESTADO
INDEMAYA
INSTITUTO PARA EL DESARROLLO DE LA CULTURA MAYA DEL ESTADO DE YUCATÁN
Wey yano'one'
(Aquí estamos)